

GIULIO CESARE CORTESE

La Vaiasseide

CANTO QUINTO



a cura di Gianna De Filippis - Salvatore Argenziano

Argomento

Cenza da Ciullo have na sbraviata; bravata
Vene l'amico e da no fenestriello
Le tira co na scopa na mazzata,
Tanto che fa de gente no rotiello. capannello
Micco Passaro iogne e a cappa e spata giunge
Fa fare a lo Pertuso no doviello; duello;
Scompisce a la taverna ogne roina Si conclude
E rotta è la fattura a Carmosina. maleficio

***A cappa e spata. Tipo di duello tra nobili e cavalieri. Popolare con braccio fasciato e coltello.

1

Già 'sceva l'Arba co lo mantesino grembiule
Zippo de coppetielle e de papagne, papaveri
E commo perne quanto no carrino perle... carlino
Stizze sbruffava 'ncoppa le campagne; Schizzi
Già li sturne e le quaglie ben matino
Stordevano li vuosche e le montagne,
E de la Terra le ventosetate flatulenze
Cotolavano l'erbe defrescate; Facevano oscillare

***Coppetiello, cuppetiello. Diminutivo di -cuoppo-, cartoccio a forma di cono.
***Carlino. Moneta d'oro o d'argento coniata a Napoli per la prima volta nel 1200 da Carlo d'Angiò. ***Stizze sbruffava. La rugiada del mattino.

2

Quanno s'era sosuto, cchiù arraggiato alzato da letto
Che chi vace pe debbeto presone, povero lui,... vergognoso
Ciullo marisso, e stea tanto scornato
Che non mirava 'n facce a le perzone, senza risultato
Pocca 'mpierdeto s'era affatecato
Senza dare a la zita 'sfazione,
E perzò se resorve o de morire
O farene l'ammica arrepentire. pentire.

3

E sotta se mettette no cortiello
E de corzera la ieze a trovare, andò
Perché s'ha puosto propio 'n cellevriello
Se no' lo scioglie llà de la scannare: lo libera (dalla fattura)
Ma perché ieze troppo matiniello di mattino presto
L'abbesognaie la porta tozzolare, bussare
Ca se ieva cchiù tardo asciava apierto trovava
E lo designo le reseva cierto. riusciva

***Matiniello. Ciullo va da Cenza per ammazzarla ma va troppo presto (intenzionalmente?), quando la porta è ancora chiusa.

4

Ma chella s'affacciaie a la fenesta
Addove pe le fare quarche male
Abbesognava avere na valesta,
E stare arrasso pe quarche aurinale;
E comme ch'era assaie chiappina e lesta
Essa facette mo de lo fescale,
Gridanno: "Guardia, guardia, ca m'apposta
Sto tradetore, testimonnia vosta!"

balestra,
lontano
furba
del criminale

***Chiappina. gente da forca, meritevole del cappio, chiappo. ***Aurinale. Al mattino presto da qualche fenestre poteva essere rovesciato in strada il contenuto di un orinale.

5

Se Ciullo se 'ntosciai non te lo dico,
Ca da te stisso te lo puoie penzare:
Puro fa 'nfenta de l'essere ammico,
Fuerze co chesso lo facesse 'ntrare.
Ma chella ha 'n cuorpo lo fauzo nemmico
E se mettette cchiù forte a strillare,
Perché sapenno chello c'have fatto
Ha gran paura de no schiaccomatto.

si calmò

Pure fa finta

il demonio

scacco matto.

***Se ntosciaie. Dal verbo -ntusciarse-, reprimere la rabbia. ***Schiaccomatto, totale sconfitta e avere la peggio.



6

Isso vedenzo mo c'avea sgarrato sbagliato
Chillo triunfo che penzava fare,
Se lassaie propio commo desperato
A quanto cchiù la potte 'nciuriare: potette
"Non te cura", ienimma de crastato, stirpe
Ca mo propio te faccio 'ngabellare. immatricolare.
Scrofazza, pettolella, singhe accisa, donnaccia
Ca puerte carta straccia pe cammisa.

***Da notare la metatesi della -r- in -crastato- per -castrato-. ***Ngabellare. Iscrivere nell'elenco speciale di pagamento della gabella istituita per le prostitute.

7

"Non m'haie legato, strega fattocchiara,
Perchiepetola, brutta zantragliosa! Volgare... stracciona!
E Carmosina mia scura ed ammara
Faie che co mico stia pe chessa cosa.
Zitto! La burla costaratte cara,
Ca vennetta farraggio auta e famosa. alta e clamorosa
Uh, se t'avesse mo le mano adduosso
Acciso sia se sano avisse n'uosso!"

***Zantragliosa. Stracciona 1. Donnaccia plebea. etim. Dallo spagnolo "andrajo", cencio. ***Acciso sia: che io sia ucciso se tu....

8

"Tiente, ragazzo, le respose Cenza Guarda,
(Ch'accossì la guagnastra era chiammata), puttanella
De che te cride stare 'mpretendenza in pretesa
Che me la frusce co la sbraviata? mi annoi... smargiassata?
Va', straccia-vrache mio, ped auta penza, straccione... piega,
Ca cchiù pe te no' stongo ammartellata: assillata:
E s'haie golìo d'avere ste bellizze
Va' ca n'haie sceca, quanto curre e 'mpizze! gioco... infilzi!

***Tiente. Sincope di -tieni mente-, verbo -tené mente-, guardare. ***Penza, piega. Dal francese "pince", piega di abito. ***Riferimento alla giostra a cavallo per infilzare l'anello. Traslato per affare difficile.

9

"A me co felatielle? Pane-a-parte, minaccia?... galeotto,
Guattaro, zuca-vroda, mariuolo! Sguattero
Tu faie co mico de lo capoparte, caporione,
E po' vorrisse quarche ferraiuolo. mantello.
Tu saie ca l'ommo mio è cchiù de Marte,
E te fa co no cauce ire a lo Muolo:
Squàgliamette da 'nanze stammatina
Se provare non vuoe la tremmentina". la tremarella.

***Pane-a-parte, servitore di basso grado, schiavo, galeotto.

10

“Venga, esca, dov’è chisto smargiassone?

Con chisso la vogl’io, Ciullo decette,

Ca se schitto le do no secozzone

soltanto... montante

Con cheste mano, mo, che songo nette,

Voglio che zompa commo no pallone

E corra iusto commo le staffette:

Ca io, quando da vero sto ’nzorfato,

aizzato

Me la piglio co miezo lo Mercato”.

***Nzorfato, dal latino -insufflare-, soffiare, per aferesi > nsufflare; con mutazione S/Z > nzufflare; con metatesi > nzulfare: con rotacismo L/R > nzurfare.

11

No’ avea scomputo ancora isso de dire

finito

Quanno che Cenza da lo fenestriello

Lo ’nnammorato suo vedde venire,

Che tanno se carcava lo cappiello,

allora

Perché già le pareva de sentire

Parole de chi ha male cellevriello,

E gridaie: “Mase mio, viene mo suso:

sopra

Sciaccamillo da ccà sto presentuso”.

Mandalo ferito

***Sciaccamillo. Dal verbo -sciaccare-, procurare una sciacca (o ciacca), una ferita.



16

“Ne miente, pe ssa canna, busciardone,
Respose Ciullo. Songo ommo ’norato
E pozzo stare a tutto paragone,
Che tu no’ nce pueie stare, sbregognato!
Scinne, pocca me faie lo smargiassone
A la fenesta, scinne ccà, frustato!”
Aggio paura ca nce ’nnevenaie,
Ca Mase a sso «frostato» se ’nzorfaie.

puoi

indovinai
s’incazzò.

***Pe ssa canna, per la gola: mentire sfacciatamente ***Pueie per puoie. Per influsso spagnolo il dittongo -uo- passa ad -ue-, vedi -uerco- per -uorco-, orco. .
***Frustato. Riferimento a chi è stato scudisciato per reato infamante.

17

E con gran zirria le tiraie na mazza
De scopa vecchia, che se le coglieva
Cierto restava ’n miezo chella chiazza
E na mummia o scapece ne faceva.
A chesso Ciullo commo cosa pazza
Co na preta sciaccare lo voleva,
Quanno che Micco Passaro arrivaie
E lo remmore sùbbeto acquetaie.

accanimento

intingolo

ferire

diverbio

***Scapece. Salsa all’aceto, dallo spagnolo “escabeche”, voce e ingrediente di derivazione araba. ***Micco Passaro, guappo napoletano dell’epoca, protagonista di un poema eroicomico di Cortese.



18

Che afferraie pe la mano Ciullo e disse:
“Core mio bello, non me vide muorto:
Contame commo passano sse risse.
Tu saie chi songo e se me teme Puorto!
Vediste quanno vinne ca s’affisse
Onnuno? Ma non saccio chi have tuorto:
Perzò lo vero propio vuoie contare,
Ca te ’mpromecco mo de v’aggiustare”.

Raccontami

quando nenni... si fermò

riconciliare.

***Puorto. Quartiere popolare di Napoli. ***S’affisse. Voce del verbo affeierse, affiggersi, fermarsi. ***Mpromecco: variante nella coniugazione di -cc- per -tt-, come da aspetto > aspecco..

19

Ora Ciullo le disse propio quante
Cose ha passato, pe fi’ a no puntillo:
Onne ’mbruoglio de Cenza disse ’nnante,
Appriesso po’ chell’auto de Masillo.
Micco Passaro, ch’era dovellante
Ed avea ’n capo sempre quarche grillo,
Disse: “Besogna, pocca è chesso, frate,
Che quatto cuorpe ’nzembra ve tirate”.

una minuzia:

duellante

tra voi

20

“Chesso aggio a caro, disse Ciullo, e saccio
Ca io lo zollo buono, sso potrone,
E me lo zuco commo sanguinaccio,
Perché la spata saie ca vò raggione”.
“Mo mo te levaraggio da sso ’mpaccio
Senza che lieve né che vaie presone,
Decette Micco. Vatténne a magnare,
Ca da ccà a n’ora te vengo a pigliare”.

lo ammorbidisco

ammazzi

***Lo zollo. Vedi l’italiano -sóllo-, morbido, cedevole. ***Sanguinaccio. Crema dolce di sangue di maiale e cacao. ***Liève. Dal verbo levare, nell’accezione di -levà d’ ’o munno-, uccidere.

21

Ntra chesto ieze a trova’ Mase, Micco,
E le decette ca non ha raggione,
Ed èie cosa de verrillo e sbricco
Fare da suso de lo smargiassone:
“S’io dinto de sta casa mo me ficco,
Che paura aggio manco de Sanzone?
Non serveno da ccà le sbraviate:
Besogna ’scire e fare a cortellate.

andò

giovinetto e delinquente
dall’alto

spacconate

22

“Ora vattenne fora lo Pertuso,
Ca con tico se vò cortelliare”.

“De grazia, isso respose, ma me scuso,
Ca lo voglio de botta smafarare”.

In chesto Senza sbalanzaie lo fuso
E mesese co Micco a sbraviare
Decenno: “Sì cardascio de Masillo
E che s’acciga vuocie co no verrillo!”

***Lo Pertuso. Località fuori città dove i duellanti si scontravano. ***Smafarare. Il -
mafaro- è il tappo della botte e la -s- negativa iniziale sta per togliere il tappo.

23

«E tu, respose Micco, non devive
Fare le cose de chillo che squaglia;
Accossì l’ommo tuo no’ lo metteve
A sto remmore ed a chesta retaglia.
Ma zitto: tutte duie ’sciarranno vive,
Pocca io le porto da chesta battaglia.
N’ave’ paura, figlia (statte sàuda),
Che lo scrivano o miedeco ne gauda.

***Scrivano. Riferimento allo scritturale del carcere in occasione dell’arresto.
***Miedico non ci sarà a curare ferite per il duello.

bucare.
mise da parte
protestare
Sei amico
si uccida

dovevi
del diavolo

lite... critica.
usciranno

(stai tranquilla)



24

“Ca po’ facimmo sùbeto la pace:
Ma bisogna guastare chella cosa, disfare
Azzò quanno a corcare po’ se vace
Pozza d’amore cogliere la rosa”.
“Se commo hai ditto la cosa se face,
Essa respose, io guasto mo la dosa” annullo la ricetta
Ed accossine tutte s’accordaro
E verzo lo Pertuso s’abbiaro.

25

Masillo fu lo primmo che nce iette,
Mentre che Micco va Ciullo a chiamare:
Lo quale, perché giacco non avette, giacco
De carta straccia ièzese a ’nferrare, rivestirsi
E quanno che chiammare se sentette
Pigliaie na sferra, e po’ pe no’ schiantare coltellaccio... spaventare
A la soa cara e doce Carmosina
Se ne sfilai quanno era a la cocina.

***Giacco: giacco, maglia di acciaio per proteggere le spalle e le braccia. Dal francese “jaque”.

26

Che quanno s’adoniaie ca co la spata
Ciullo era ’sciuto, tutta se sciccaie; si graffiò
Ma mentre chiagne e stace desperata
A lo Pertuso Mase Ciullo asciaie trovò
E no miglio da ’rasso appa arrancata lontano... sfoderò
La sferra, ed a lo vraccio arravogliaie
La cappa. E ’n chesto Ciullo da valente
Disse: “L’haie fatta propio ’nfammemente! da infame!

***Arravogliaie. In mancanza di maglia di acciaio, il braccio veniva protetto con la cappa o altro panno. In tempi più moderno fu la giacca che veniva arrotolata.

27

E mo ccà te lo boglio mantenere
E carcàrete buono lo cappiello”.
Mase respose: “Non te trattenerere,
Miette mano e scompimmo sto doiello: incomincia e finiamo
Se no te ’mpizzo, ca non pozzo avere
Fremma, ca volle già lo cellevriello». Flemma
Ma disse Ciullo: “Adaso, mazzafranca, adagio, fermi tutti,
Ca sta spata è arroggiuta e non s’arranca”. rugginosa e non si sfila.

***Carcare lo cappiello. Dare botte sul capo, avere la meglio. ***Mazzafranca. Tregua, pausa nelle ostilità. Da “mazza”, arma e “franca”, in riposo. Nei giochi gridare mazzafranca era l’equivalente della richiesta di “time out”.

28

Po' quando mese mano se tiraro
Quatto cuorpe de chiatto e duie scenniente,
Ma de manera che non se toccaro,
Ca ne forriano tutte duie pezziente.
Micco, che pe ste cose era ommo raro:
"Fermàte, disse, giuvene valiente",
E 'n mezo se ficcaie commo no Marte,
E co la spata sùbeto le sparte,

29

Dicenno: «O figli mieie, mo se pò fare
La pace, ca ve site sgoliate,
E nc'è lo 'nore vostro, ca me pare
Ca site tutte duie brave e forzate.
E se be' pò quarcuno chiacchiarare
Decenno: - Comme saude le mazzate? -,
A chisso dàlle 'n facce no permone
E po' respunne: - Siente, cannarone!-.

iniziarono
scendenti,

li divide,

tolto la voglia
onore
vigorosi.

Son dure le botte?



30

“S’a no sordato ’n capo o forte o chiano
Dà co na mazza co lo fierro ’mponta
Lo Capitano, chi è chillo pacchiano
Che dice ch’è bregogna e ca l’affronta? lo contrasta?
Perzò defengo co na picca ’n mano difendo
Dinto no fumo o co na mazza agghionta lite
Ca non fu niente propio la mazzata,
Pocca ’mponta la scopa avea ’mpizzata”. infilzata.

31

Uh, chi dirria quanto se chiacchiarai
‘Ncoppa sto fatto? Puro s’accordaro.
Po’ Micco la parola ne pigliaie
E verzo lo Cerriglio s’abbïaro.
Dapo’ che l’uno e l’auto se vasaie
Llà foro da Giansarvo tavernaro
Servute propio commo tre Segnure,
E scompìjo la taverna sti remmure. pose fine... contrasti.

***Cerriglio. Famosa trattoria napoletana nota per il ritrovamento di -masti abballaturi-,
esecutori delle villanelle già nel Cinquecento.

32

Po’ comme appero buono mazzecato mangiato
Trippa, sambrusche, rósole ed arrusto
E mangiaguerra e lagrema sciosciato, consumato,
E de li suone avuto no gran gusto,
Ciullo, de la fattura allecordato:
“Mase, frate, decette, sarria iusto
Che facisse guastare la fattura, togliere effetto
Ché Carmosina n’aggia cchiù cottura”. pena amorosa.

*** Trippa, sambrusche, rósole ed arrusto. Varietà di carni. ***Mangiaguerra, varietà
di vino rosso. ***Lagrema, -lacryma christi-, varietà di vino bianco.

33

Micco decette: “Zitto, poveriello,
Con chi te pienze tu d’avere a fare?
Avimmo rutto lo catenacciello la serratura
‘Nnanze che tu nce avisse da pensare,
E puoie rompere cierto lo castiello.
Perzò lo veveraggio me puoie fare”.
“De grazia”, Ciullo disse, e pe allegrezza
Le dà sei rana dinto de na pezza. sei monete

***Avimmo rutto... Metafora per -abbiamo annullato la fattura e puoi rompere
l’imene-.

34

E po' decenno: «Schiavo e servetore
Ve songo a tutte», se pigliaie la via;
E perché porta a la moglie ammore,
E levare le vò la cardacia
Corze e tutto azzoppato de sodore
Ionze a la casa e disse: «Gioia mia,
E scomputo ogni trivolo e despetto:
Dirraggio commo po', dinto lo lietto».

amarezza
inzuppato

pena e risentimento:

35

E co na granne festa s'abbracciaro,
Pigliannose isce bello quanto spasso!
Po' co no granne gusto se corcaro
Ma fecero lo suonno stare arrasso,
Perché la notte a staglio fatecaro
Che se sentìjo doie miglia lo fracasso.
E Carmosina stea tanto de vena
Che chella primma notte 'scette prena.

lontano
a cottimo

